

Table of contents

Acknowledgements..... vii
List of contributors ix

Language and Law – new applications of formal linguistics..... 1
Günther Grewendorf and Monika Rathert

Part 1. Understanding the law: The contribution of semantics and psycholinguistics

Law matters, syntax matters and semantics matters 25
Carl Vogel

Improving the comprehensibility of German court decisions..... 55
Stella Neumann

Understanding a Riester-pension: A reply to Becker and Klein (2008) ... 81
Monika Rathert

Part 2. Identifying the criminal: The contribution of phonetics and text/corpus linguistics

Forensic phonetics and the influence of speaking style on global measures of fundamental frequency 115
Michael Jessen

Phonetic cues to speaker age: A longitudinal study..... 141
Angelika Braun and Stefan Friebe

Does speech reveal one’s age? On the use of gerontolinguistic topics for forensic authorship analysis 163
Jan Seifert

Part 3. Organizing legal systems: The contribution of computational linguistics and artificial intelligence

Definition extraction from court decisions using computational linguistic technology.....183

Stephan Walter

Making sense of legal texts.....225

Emile de Maat, Radboud Winkels and Tom van Engers

Interfacing between different legal systems using the examples of N-Lex and EUR-Lex.....257

Doris Liebwald

The LOIS project and beyond.....293

Erich Schweighofer

Part 4. Multilingualism and the law: The contribution of translation studies

Multilingualism in the European Union. Status quo and perspectives: The reference language model.....315

Karin Luttermann

Drafting and interpretation of EU law – paradoxes of legal multilingualism.....339

Agnieszka Doczekalska

Multilingual law drafting in Switzerland.....371

Andreas Lötscher

A modular approach to legal drafting and translation.....401

Jacqueline Visconti

Index.....427